

F C U S

TOWNGAS SMART ENERGY FOR A BRIGHTER FUTURE

第三屆TERA-Award 智慧能源創新大賽 現已啟動 3RD TERA-AWARD OFFICIALLY KICKS OFF



煤氣
Towngas

智慧燃展未來
Smart Energy for a Brighter Future



TERA-Award大賽匯聚全球科學家 探索零碳智慧救地球

TERA-Award brings together global scientists to explore zero-carbon solutions to save the Earth



煤氣公司主席李家傑博士宣布第三屆TERA-Award大賽啟動並接受報名，號召全球科創團隊參與賽事。

Towngas Chairman Dr Lee Ka-kit announces that the 3rd TERA-Award is now open for application, calling for participation from tech and innovation teams worldwide.

由煤氣公司與國家電力投資集團有限公司聯合主辦的TERA-Award「碳洩未來」智慧能源創新大賽，今年迎來第三屆。9月19日，大賽正式啟動並開始接受報名，至2023年12月17日截止，全球科創團隊可向大賽提交智慧能源領域的創新技術和解決方案，共同為零碳願景目標進發。

今年大賽以「尋找零碳科技新力量」為主題，涵蓋六大參賽範疇，包括「可再生能源」、「儲能及能源轉化」、「碳中和」、「氫能」、「能源數字化」，以及今年新增的「綠色智慧城市」範疇，以鼓勵多方面零碳應用方案。冠軍獎金達100萬美元，得獎團隊更有機會獲投資者及企業協助落實參賽項目，不同領域的專家、知名導師、投資方將與獲獎團隊交流，讓有關項目得以迅速成長和落實應用。

The TERA-Award Smart Energy Innovation Competition, jointly organised for the third time by Towngas and the State Power Investment Corporation Limited (SPIC) this year, was officially launched on 19 September. From now until 17 December 2023, tech and innovation teams from all over the world can submit their innovative technologies and solutions in the field of smart energy, and work together to achieve the zero-carbon vision.

With the theme "Exploring Zero-Carbon Innovations for the Future," this year's competition encompasses six focus areas. These include renewable energy, energy storage & conversion, carbon neutrality, hydrogen, energy digitalisation, and an exciting new addition: green smart city, which aims to foster comprehensive zero-carbon application solutions. The top winner will claim a grand prize of US\$1 million, while all winning teams will gain invaluable opportunities for investment and corporate assistance in realising their projects. Award recipients will engage in fruitful exchanges with esteemed experts, renowned mentors, and prospective investors from diverse domains, guiding their projects towards rapid growth and effective implementation.



國家電力投資集團有限公司副總經理盧洪早在啟動禮上致辭。

Lu Hongzao, Vice President of SPIC, delivers a speech at the launch ceremony.

當天的啟動禮上，煤氣集團主席李家傑博士表示：「前兩屆大賽已招募到來自超過41個國家和地區共483個零碳科技的創業項目，我相信只要全世界的科學家團結起來，通過創新科技的力量，就能打造真正全方位的零碳智慧世界，有望解決地球危機。這不僅是一場比賽，更是中華煤氣作為百年能源企業的承諾和擔當。我希望TERA-Award能成為全球能源科技創新創業者匯聚平台，共同推動綠色經濟的發展，保護我們的家園。」國家電力投資集團有限公司副總經理盧洪早致辭表示，期望賽事徵集到更多不同範疇、具突破性、具前瞻性的技術與解決方案，「TERA-Award大賽初衷就是面向全球尋找零碳科技新力量，並為創新產品和解決方案從獎金、資源、場景等方面全鏈路賦能，加速綠色能源先進技術的『落地生根』，吸引更多跨國別、跨行業、跨學科的創新力量，引領全球智慧能源技術發展方向。」

一同出席啟動典禮的環境及生態局副局長黃淑嫻，樂見煤氣公司舉辦新一屆大賽，繼續推動能源行業發展。她致辭時說：「氣候變化不分地域，是全球須共同面對的挑戰。聯合國秘書長近期提到『全球沸騰』一詞，突顯各方須共同努力應對挑戰的迫切性。要應對氣候變化，不能單靠政府的努力，我們必須與私營界別及民間團體合作，採取迅速及果斷的行動。推動先進科技發展有助實現碳中和，應對氣候變化，並確保可持續的未來。」啟動禮上，還專設初創企業圓桌對談環節，邀請過去兩屆TERA-Award得獎企業以及成功初創企業代表，分享他們「從0到1」的創業心得。

(第三屆TERA-Award詳情可瀏覽大賽網站<https://tera-award.life/>)



At the launch ceremony, Towngas Chairman Dr Lee Ka-kit said, "The past two competitions received 483 innovative projects pouring in from over 41 countries and regions worldwide. I firmly believe that by uniting scientists worldwide and harnessing the power of innovative technologies, we can create a truly comprehensive zero-carbon smart world, offering hope for resolving the global crisis that has befallen our Earth. The TERA-Award transcends being a mere competition; it represents the deep commitment and responsibility of Towngas as a century-old energy company. My vision for TERA-Award is to evolve into a global nexus where innovators and entrepreneurs in energy technology converge, attracting the brightest minds in the realm of science and technology. Together, let us spearhead the advancement of a green economy, safeguarding our precious home." In his speech, Lu Hongzao, Vice President of SPIC, expressed his anticipation for the gathering of more groundbreaking and forward-looking technologies and solutions from diverse fields, "The fundamental objective of the TERA-Award competition is to scour the globe for emerging champions in zero-carbon technology. By empowering groundbreaking products and solutions through a holistic approach encompassing financial rewards, resources, and application scenarios, we aim to expedite the practical implementation and widespread adoption of cutting-edge green energy advancements. Our mission is to attract innovative minds across countries, industries, and academic disciplines, propelling the trajectory of global smart energy technology development.

Diane Wong, Under Secretary for Environment and Ecology of HKSAR, also attended the launch ceremony. She expressed her delight at Towngas' organisation of the latest edition of the competition and its continued efforts in driving the development of the energy industry. Speaking at the ceremony, she said, "Climate change is a real global challenge that knows no borders. The United Nations Secretary-General has recently coined the term 'global boiling', and this highlights the urgency of concerted efforts of all quarters to rise above the challenge. The governments could not do it alone. We need to join hands with the private sector and civil society to ensure that swift and decisive actions are taken. Taking forward advanced technologies will be conducive to achieving carbon neutrality, combating climate change and securing a sustainable future for all." A startup roundtable discussion was also held during the event, featuring winners of the TERA-Award from the previous two editions and representatives from successful startup companies. They shared their entrepreneurial insights on their journey "from zero to one".

(For more information about the 3rd TERA-Award, please visit the competition website: <https://tera-award.life/>)

環境及生態局副局長黃淑嫻期待第三屆大賽繼續推動能源行業發展。

Diane Wong, Under Secretary for Environment and Ecology, hopes that the 3rd edition of the competition can continue to drive the development of the energy industry.



圓桌對談分享「從0到1」的創業心得

Panel discussion on the entrepreneurial journey of "from zero to one"



在隨後舉行的初創企業圓桌對談環節上，EnerVenue主席兼首席技術顧問崔屹教授、易池新能聯合創始人暨首席科學家盧怡君、賽昉科技董事長暨首席執行官徐滔、怡斯萊EcoCeres首席執行官蕭錦誠四位嘉賓，以過去兩屆TERA-Award得獎企業及成功初創企業代表身份，分享了他們「從0到1」的創業心得。

崔屹教授是TERA-Award大賽的評判長，他透露五年前與煤氣公司主席李家傑博士初見面已獲對方支持，當時他還未發表有關儲能新技術的文章，所以他與李主席結緣可說是由「-1」開始。崔教授指，要把科研概念產業化，需要要跨過兩大「死亡谷」：第一個是創新的東西不一定實用，因此創業者不能閉門造車，要透過應用場景聽取用戶的反饋，但80%能源相關的矽谷初創跨不過第一個「死亡谷」。第二個就是要把產品規模化生產，成本要夠低，否則賣不出去，大約15%初創葬身於第二個谷，而能成功走過兩個死亡谷的只有約5%。」他指EnerVenue剛從第二個谷爬出來，走完「從0到1」的階段，正邁向「從1到10」之路，新的挑戰將會陸續出現。崔教授表示：「創辦公司，把技術轉化成商品，並不是我的強項，只能一邊做一邊學。感謝煤氣公司出資支持，推動我的科研成果從實驗室走向市場；並在過程中提供專業意見，解決了科研者做生意的痛點。」

崔屹教授感謝李家傑博士和煤氣公司的支持。

Professor Cui Yi thanks Dr Lee Ka-kit and Towngas for their support.

The subsequent roundtable discussion was attended by four distinguished guests from various startup companies, including Professor Cui Yi, Chairman and Chief Technology Advisor of EnerVenue; Professor Lu Yi-chun, Co-founder and Chief Scientist of Luquos Energy; Xu Tao, Chairman and CEO of StarFive; and Philip Siu, CEO of EcoCeres. Drawing from their experiences as representatives of previous TERA-Award winning companies and accomplished startups, they provided valuable perspectives on the path "from zero to one". Professor Cui, who is also the Chief Judge of the TERA-Award competition, revealed that he had gained the support of Dr Lee Ka-kit, Chairman of Towngas, when they first met five years ago. At that time, Professor Cui had not yet published any articles on his groundbreaking energy storage technology. Thus, their bond can be described as originating from a starting point of "-1".

Professor Cui emphasised the need to overcome two significant "valleys of death" to transform scientific research concepts into viable businesses. The first challenge lies in the fact that innovative ideas do not necessarily translate into practical applications. Therefore, entrepreneurs cannot work in isolation but must actively seek user feedback through application scenarios. In fact, approximately 80% of energy-related startups in Silicon Valley fail to navigate this initial "valley". The second "valley of death" pertains to the crucial task of scaling up production and ensuring cost-effectiveness to achieve market success, and around 15% of startups meet their demise in this second valley, leaving only a mere 5% who successfully conquer both hurdles. Professor Cui mentioned that EnerVenue has recently emerged from the second valley, completing the transformative "from 0 to 1" phase and is now embarking on the journey from "1 to 10". Undoubtedly, new challenges will continue to present themselves along the way. Professor Cui said, "Establishing a company and converting technology into a marketable commodity is not my strong suit. I have been learning along the way. I am thankful for the financial support provided by Towngas, which has propelled my research achievements from the confines of the laboratory to the broader market. Moreover, their professional insights have addressed the pain points researchers encounter when venturing into the business realm."





易池新能聯合創始人暨首席科學家盧怡君。

Professor Lu Yi-chun, Co-founder and Chief Scientist of Luquos Energy.

盧怡君分享到：「李家傑博士是我的商界偶像，參與TERA-Award能得到他的留意及手把手的指導，實在難能可貴。」她感謝獲煤氣公司戰略投資並提供應用場景，從而令獲獎項目加快了落地，讓更多人體驗到創新科技。

徐滔對於李家傑博士給予他們公司的支持表示感謝，包括提供資金支持，幫助公司發展並度過研發期間最難解決的一大問題；還有煤氣公司提供的應用場景，讓一切創新想法實踐到現實生活上，是令公司邁向成功的最重要一步。

蕭錦誠曾在煤氣公司工作多年，亦分享了創業的心得，他強調在創業過程中需要確立明確的目標並具有創新力，同時還需要像煤氣公司這樣具有規模的企業提供場景應用，才能取得成功。他談到，「初創企業創新的思維是種子；資金是養分；煤氣公司提供創新機會的環境，則是孕育創新的土壤。煤氣公司的耐心和愛心，是對初創公司精神上的支持。」



怡斯萊EcoCeres 首席執行官蕭錦誠。

Philip Siu, CEO of EcoCeres.



賽昉科技董事長暨首席執行官徐滔。

Xu Tao, Chairman and CEO of StarFive.

Professor Lu Yi-chun said in her sharing, "Dr Lee Ka-kit is my idol in the business world, and it is truly a precious opportunity to have his attention and receive hands-on guidance through my participation in the TERA-Award. I am grateful for the strategic investment and the provision of application scenarios by Towngas. This support has accelerated the realisation of our award-winning project, allowing more people to experience the benefits of innovative technology."

Xu Tao expressed his appreciation for the support received from Dr Lee Ka-kit. This support encompasses financial assistance, which has been instrumental in his company's growth and overcoming the most challenging aspects of the research and development process. Additionally, Xu Tao acknowledged Towngas' provision of application scenarios, which has allowed his company to bring innovative ideas to life in the real world. This has been a vital step towards the company's journey to success.

Philip Siu, who had worked at Towngas for many years, also shared his entrepreneurial insights. He stressed the importance of setting clear goals and fostering innovation throughout the entrepreneurial process. He further emphasised the value of having established enterprises like Towngas that can provide application scenarios, as they are crucial for achieving success. Mr Siu remarked, "Innovation is the seed of a startup, funding is the nourishment, and Towngas, with its environment that offers innovative opportunities, acts as the fertile soil that nurtures innovation. Towngas' patience and support serve as a testament to their unwavering commitment to the spirit of startup companies."



「煤氣綠火焰未來實驗室」親子嘉年華 寓教於樂推動ESG

Towngas Green Flame Future Lab: Promoting ESG through fun learning



當今世界，應對極端氣候是全球共同面對的巨大挑戰，為此許多國家和地區正積極開發可再生能源、新能源，以多元措施致力推動可持續發展。時下新一代作為未來的主人翁，實有必要學習、了解這個地球正在面對的危機，從而認識相關發展、樹立環保意識。抱著這樣的目的，煤氣公司聯乘本地原創角色B.Duck小黃鴨，於11月11至12日一連兩日在中環街市舉辦「煤氣綠火焰未來實驗室」親子嘉年華，向下一代普及未來能源發展及低碳生活。活動免費向公眾開放，吸引不少家長帶同子女一同參加。

煤氣公司常務董事黃維義（右三）、環境運動委員會主席黃傑龍（左三）、立法會教育界議員朱國強（右二）、港華智慧能源獨立非執行董事陸恭蕙（右一）、小黃鴨德盈控股國際有限公司主席兼行政總裁許夏林（左二），及華懋集團中環街市總經理鍾詠婷（左一）一同主持「煤氣綠火焰未來實驗室暨能源科學家培育計劃啟動禮」。

Guests hosting the Launching Ceremony of the Towngas Green Flame Future Lab and Energy Scientist Programme include Peter Wong (3rd from right), Managing Director of Towngas; Simon Wong (3rd from left), Chairman of the Environmental Campaign Committee; Chu Kwok-keung (2nd from right), Legislative Council Member representing the education functional constituency; Christine Loh (1st from right), Independent Non-executive Director of Towngas Smart Energy; Eddie Hui (2nd from left), Chairman and Chief Executive Officer of B.Duck Semk Holdings International Limited; and Angie Chung (1st from left), General Manager of Central Market at Chinachem Group.



煤氣公司常務董事黃維義在攤位遊戲上一試身手。

Towngas Managing Director Peter Wong tries out a booth game.

In the modern world, addressing extreme climate conditions is a significant global challenge that requires a collective response. Consequently, numerous countries and the global community are actively pursuing the development of renewable and alternative energy sources as part of their commitment to sustainable development. It is crucial for the next generation to learn and understand the environmental crises our planet is currently facing, in order to gain insights into relevant advancements and foster a sense of environmental consciousness. With this in mind, Towngas partnered with the beloved local character B.Duck to host the Towngas Green Flame Future Lab family fun fair on 11 and 12 November at Central Market. The event was designed to educate the younger generation about future energy development and promote a low-carbon lifestyle. Open to the public free of charge, the event garnered significant interest from parents who brought their children to the festivities.



展出煤氣公司「百年珍藏」

嘉年華設多個攤位遊戲、互動展覽、STEAM工作坊、古蹟文物遊等，以寓教於樂形式講解能源知識，並向參加者傳遞減碳信息。同場展出煤氣公司之「百年珍藏」，例如舊時煤氣櫃爐、煤氣風扇等仿製品，讓參觀者加深認識這間服務香港逾160年的「百年老店」。而大小朋友們都喜愛的B.Duck成為「煤氣綠火焰大使」，以不同造型現身嘉年華，例如煤氣公司職員、實驗室工作人員等，與大家一同探索能源新領域；部分B.Duck的設計亦加入象徵環保的圖案元素，突顯潔淨能源及綠色生活概念，現場還有多個可愛的立體B.Duck打卡位，供參與者拍照留念。

常務董事：準備好為港提供氫能

嘉年華上，亦有展區與氫能發展有關，讓參加者了解氫能在香港的生產及應用。氫能在使用途中不會產生溫室氣體，被視為潔淨的綠色能源。煤氣公司常務董事黃維義先生致辭時提到：「本港正積極研究發展氫能，香港特區政府在新一份《施政報告》提出，將制訂《香港氫能發展策略》，而煤氣公司現時生產的人工煤氣，有一半成分是氫氣。煤氣公司正籌備從管網中抽取氫氣，準備好為香港提供安全且可靠的供氫方案。」另外，煤氣公司還與B.Duck設計了多款限量版禮品，包括精美環保袋、麻質手挽袋、便條紙套裝、卡套、和以能源為主題的「鬥氣冤家」桌上遊戲。小黃鴨德盈控股國際有限公司主席兼行政總裁許夏林表示：「我們一直希望能透過知識產權角色的聯動力量，傳遞更多正能量和有意義的信息，包括這次的環保減碳議題。」兩日活動，累計吸引到逾萬人次到場，樂享天倫、盡興而歸。

Towngas showcases its century-old collection

The edutainment fun fair featured engaging booth games, interactive exhibitions, STEAM workshops, heritage tours and other activities, where participants could learn more about energy and the importance of decarbonisation. It also showcased Towngas' century-old collection, including replicas of an old gas stove, a gas fan, and other items, allowing visitors to learn more about the rich history of Towngas, which has served Hong Kong for over 160 remarkable years. The beloved character B.Duck took on the role of the Towngas Green Flame Ambassador, much to the delight of both children and adults at the fun fair. B.Duck made appearances in different outfits, such as Towngas employees and laboratory workers, embarking on an exploration of new energy realms alongside everyone. Some B.Duck designs even incorporated symbolic elements of environmental protection, emphasising the concepts of clean energy and green living. To add to the excitement, several delightful and cute 3D B.Duck photo spots were available on-site for participants to snap memorable pictures.

Towngas ready to supply hydrogen energy to Hong Kong

During the fun fair, there was a dedicated exhibition area showcasing the development of hydrogen-related initiatives, offering attendees valuable insights into hydrogen production and its applications in Hong Kong. The use of hydrogen energy does not generate greenhouse gas emissions and is therefore seen as a clean and green energy source. In his speech, Towngas Managing Director Peter Wong said, "Hong Kong is actively researching and developing hydrogen energy. In the latest Policy Address, the HKSAR Government has proposed the formulation of the Strategy of Hydrogen Development in Hong Kong. Currently, half of the gas produced by Towngas is composed of hydrogen gas. Towngas is preparing to extract hydrogen from its gas network to provide a safe and reliable hydrogen supply solution for Hong Kong." In addition, Towngas and B.Duck designed a series of limited-edition gifts, including premium eco bags, jute bags, memo pad sets, card holders, and an energy-themed "Energy Warrior" board game. Eddie Hui, Chairman and Chief Executive Officer of B.Duck Semk Holdings International Limited, said, "Through the collaborative power of intellectual property characters, we hope to convey more positive and meaningful messages, including the issue of environmental protection and carbon reduction." The two-day event attracted over 10,000 attendees, who relished their time to the fullest with their families.



嘉賓們重拾童趣，與眾同樂。

Guests embrace their inner child and enjoy the festivities together.





「綠火焰」進校園 言傳身教培育下一代

"Green Flame" ignites campuses: Inspiring the next generation with words and actions



嘉年華上，煤氣公司亦為今年新推出之教育項目——「煤氣綠火焰能源科學家培育計劃」舉行啟動禮，並邀請到環境運動委員會主席黃傑龍，及立法會教育界議員朱國強等，與煤氣公司常務董事黃維義一同主禮。在「煤氣綠火焰能源科學家培育計劃」下，公司成立「綠火焰教育組」，具備專業工程或ESG知識的煤氣公司員工，會到學校為學生講解未來能源、氣候變化等課題。學校亦會獲贈由煤氣公司出版、以能源為主題的《秒懂的能源百科》學習卡及「鬥氣冤家」桌上遊戲，可作輔助教材之用。此外，公司會舉辦企業參觀活動，讓學生到訪煤氣公司總部、煤氣廠等能源行業場景；又會向各校開放現金贊助申請，用於校內之能源、環保或STEAM相關教育活動。另外，煤氣公司會委任由學校提名之學生擔任「綠火焰校園大使」，協助在校內宣揚環保。計劃推出至今兩個多月，學界對此反應正面，在首階段申請已有19間來自全港多區的學校報名，煤氣公司已委任超過90名學生為「綠火焰校園大使」。



公司今年成立「綠火焰教育組」，組織具備專業知識的員工到校為學生講解科學課題。常務董事黃維義（中）向「綠火焰教育組」成員代表頒發委任狀。

The Company has established the Green Flame Education Team this year, comprising knowledgeable professionals who will visit schools to educate students on scientific topics. Managing Director Peter Wong (centre) presents appointment certificates to the Green Flame Education Team representatives.

參與「煤氣綠火焰能源科學家培育計劃」的19間學校的老師代表及學生出席啟動禮，並參加在同場以能源及環保為主題的親子嘉年華。

Teacher representatives and students from the 19 participating schools of the Towngas Green Flame Energy Scientist Programme attend the launch ceremony and join the energy and environmental-themed family fun fair held at the same venue.

At the fun fair, Towngas also hosted a launching ceremony for the new educational initiative, the Towngas Green Flame Energy Scientist Programme. Distinguished guests, including Simon Wong, Chairman of the Environmental Campaign Committee, and Chu Kwok-keung, Legislative Council Member representing the education functional constituency, joined Peter Wong, Towngas Managing Director, in officiating the ceremony. As part of the programme, Towngas has established the Green Flame Education Team. This team comprises Towngas employees with specialised engineering or environmental, social and governance (ESG) knowledge. They will visit schools to deliver informative presentations on topics of future energy and climate change. Additionally, schools will be provided with educational resources, including the energy-themed Energypedia learning cards and the "Energy Warrior" board game that Towngas designed as supplementary teaching materials. Furthermore, Towngas will organise corporate visits, allowing students to explore various energy industry settings such as the Towngas headquarters and the gas production plant. The Company will also open applications for financial sponsorships to support energy, environmental, or STEAM-related educational activities within schools. In addition, Towngas will appoint Green Flame Campus Ambassadors nominated by schools. These student ambassadors will play a crucial role in promoting environmental awareness within their respective campuses. Since its launch over two months ago, the programme has garnered a positive response from schools. In the first phase of applications, 19 schools from different districts across Hong Kong have already registered for the programme. Towngas has also appointed over 90 students as Green Flame Campus Ambassadors.



常務董事黃維義表示，作為肩負企業社會責任的公用事業機構，煤氣公司樂於與學界攜手培育學生。

Managing Director Peter Wong emphasises Towngas' dedication to its corporate social responsibility as a public utility, expressing the Company's willingness to collaborate with schools to foster student growth.



環境運動委員會主席黃傑龍鼓勵大眾由生活習慣入手，實踐低碳生活。

Simon Wong, Chairman of the Environmental Campaign Committee, encourages the public to embrace a low-carbon lifestyle starting from daily habits.



立法會議員朱國強稱煤氣公司的教育活動可作為學生的增潤課堂，擴闊他們知識領域。

Legislative Council Member Chu Kwok-keung describes the Towngas' educational activities as valuable supplements to students' learning, broadening their knowledge and horizons.

Towngas recognises the significance of educating the future generation

Towngas Managing Director Peter Wong delivered a speech at the launching ceremony, highlighting the Company's deep understanding of the importance of educating the next generation. Over the years, Towngas has introduced various educational initiatives to help students understand the energy industry along with the significance of carbon reduction and environmental protection. He stated, "In recent years, the issue of climate change has become increasingly severe. In order to familiarise students with these relevant topics at an early stage, it is necessary for us to further promote energy science and popularise the ESG concepts. Therefore, Towngas is dedicating more resources to the field of education and introducing the brand-new Towngas Green Flame Energy Scientist Programme this academic year." In his speech, Simon Wong, Chairman of the Environmental Campaign Committee, stated, "In order to achieve sustainable development, society must instil the principles of low-carbon environmental protection in the younger generation. I am delighted to learn that Towngas has collaborated with schools to introduce the Towngas Green Flame Energy Scientist Programme, which aims to educate students from an early age about adopting green lifestyle habits and fostering an understanding of future energy development."

Chu Kwok-keung, Legislative Council Member representing the education functional constituency, also welcomed Towngas' introduction of a new educational initiative, "Joint activities organised by the business sector and schools are beneficial for students to explore different industries, gain insights into the current societal landscape, and discover their personal abilities and interests, enabling them to plan their careers in advance. Moreover, these initiatives can assist schools in developing tailored curriculum and activities that better meet the needs of students." He hoped that Towngas would continue to collaborate closely with schools to foster the comprehensive development of students.

煤氣公司深明教育下一代的重要

煤氣公司常務董事黃維義在啟動禮致辭，稱煤氣公司深明教育下一代的重要，多年來推出不同教育項目，盼讓學生認識能源行業、了解減碳及環保的重要。他說：「近年氣候變化問題日趨嚴重，為了讓學生盡早認識相關議題，我們有必要進一步推廣能源科學，及將社會、環境及管治（ESG）概念普及化。故此，今年煤氣公司投放更多資源於教育範疇，在本學年推出全新的『煤氣綠火焰能源科學家培育計劃』。」環境運動委員會主席黃傑龍致辭時提到：「社會要達至可持續發展，就需要將低碳環保概念灌輸予下一代。我很高興得悉煤氣公司夥拍學界，推出『煤氣綠火焰能源科學家培育計劃』，從小教導學生養成綠色生活習慣，同時認識未來能源發展。」

立法會教育界議員朱國強亦歡迎煤氣公司推出全新教育項目：「商界與學校合辦活動有助同學探索不同行業，了解社會現況，並發掘個人能力及興趣，提前做好生涯規劃。同時，相關活動能助學校發展更切合學生需要的校本課程、

活動等。」他期望煤氣公司繼續與學界緊密合作，一同促進學生的全人發展。



學生們在活動上學習能源知識。

Students learn more about energy knowledge at the event.



「綠火焰教育組」今年9月到鳳溪第一小學舉辦講座，學生踴躍參與。

In September, the Green Flame Education Team held a lecture at Fung Kai No.1 Primary School, which was met with an enthusiastic response from students.



煤氣公司與Bravo簽署合作備忘錄 攜手推動香港氫能發展

Towngas, Bravo sign MOU to promote hydrogen energy in Hong Kong



煤氣公司管理層陪同環境及生態局、機電工程署及匯達交通的來賓參觀位於煤氣公司總部的「未來能源館」。

Towngas representatives accompany guests from the Environment and Ecology Bureau, Electrical and Mechanical Services Department and Bravo Transport to visit the Hall of Future Energy at the Towngas headquarters.

煤氣公司與城巴母公司匯達交通服務有限公司（匯達交通，Bravo Transport Services Limited）近期簽署合作備忘錄，共同探討將氫氣作為公共巴士燃料的替代能源，並就氫氣相關業務和市場計劃進行資訊交流。此次合作備忘錄的簽署標誌著香港發展氫能運輸的新一頁。根據備忘錄，煤氣公司將負責設計和擴建現有管網，為城巴位於港島的車廠提供燃料電池級別的氫氣，安裝氫氣提取設施，並提供相關設備的維護服務。匯達交通將負責購買和維護氫能巴士，並在指定路線上部署和營運，以獲取相關數據資料。預計項目工程需時12個月，完成後，氫氣提取設施每天可抽取約500公斤氫氣，足夠10–12輛氫能巴士一天的運作所需。

煤氣公司常務董事黃維義對是次合作充滿信心，「現時供應之人工煤氣當中，成分約一半是氫氣，透過貫通全港的煤氣管網輸送氫氣，僅需在用戶端裝設氫氣提取設施，便可抽取高純度氫氣。採用煤氣管道輸送氫氣，避免路面運輸氫氣的潛在風險，節省運輸成本，方案安全高效。今次與匯達交通攜手合作，各展所長，可說是『駕』『氫』就熟。期待由煤氣公司提供動力的氫能巴士早日為市民服務，建立可持續的城市交通。」環境及生態局副局長黃淑嫻、機電工程署助理署長周厚強等政府代表亦出席儀式，一同見證香港氫能發展踏出重要一步。

Towngas and Bravo Transport Services Limited (Bravo Transport), the parent company of Citybus, signed a Memorandum of Understanding (MOU) recently to explore the use of hydrogen as an alternative source of fuel for public buses, and to exchange information on hydrogen-related business and marketing plans. The signing of the MOU has marked a new chapter in the development of hydrogen energy transportation in Hong Kong. As laid out within the MOU, Towngas will be responsible for the design and extension of the existing pipe network, the supply of fuel cell graded hydrogen, the installation of a hydrogen extraction facility and the provision of a maintenance service for the above equipment. Bravo Transport will be responsible for procuring and maintaining hydrogen buses, and deploying and operating hydrogen buses on selected routes to obtain relevant operational data and information. It is estimated that the project will take 12 months to complete. Upon completion, the hydrogen extraction facility will be able to extract about 500 kg of hydrogen daily, enough for 10–12 hydrogen buses for one day.

Towngas Managing Director Peter Wong expressed his confidence in the partnership, "Around half of the town gas is composed of hydrogen. Through our existing gas pipeline network across Hong Kong, high-purity hydrogen can be extracted and delivered by simply installing a hydrogen extraction facility at the customer's end. Using gas pipelines to transport hydrogen avoids the potential risks associated with road transport of hydrogen, saves transportation costs and is a safe and efficient solution. With this collaboration with Bravo Transport, two companies with different strengths have joined forces and are becoming well-versed in the use of hydrogen. I look forward to the Towngas-powered hydrogen buses serving the public as soon as possible in order to build a sustainable urban transport system. "Government representatives, including Diane Wong, Under Secretary for Environment and Ecology, and Vincent Chow, Assistant Director of Electrical & Mechanical Services, attended the signing ceremony to witness a major step forward in the development of hydrogen energy in Hong Kong.



雙方代表簽署備忘錄，攜手推動香港氫能發展。

Representatives of both companies sign the MOU to promote the development of hydrogen energy in Hong Kong.



智齡世代大獎2023

煤氣公司獲頒生活及時尚類別金獎

Smart Ageing Awards 2023: Towngas takes gold in Living & Lifestyle category



煤氣公司商務總監 — 香港公用業務鄭曉光（右三）代表接受智齡世代大獎金獎。

Towngas Head of Commercial—Hong Kong Utility Don Cheng (3rd from right) receives the Smart Ageing Awards Gold Prize on behalf of the Company.

The 8th Golden Age Expo and Summit was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre in August, and the second edition of the Smart Ageing Awards was organised to recognise outstanding services and products that bring quality, independence and dignity to the lives of the golden generation. With its self-developed Smart Controller, Smart Meter and related services through technological innovation, Towngas was awarded the Gold Prize in the Living & Lifestyle category. These Towngas

innovative inventions are created to help us deal with the challenges brought by the ageing society. The Smart Controller not only can notify users of the appliance's status regularly, but also support emergency remote shut-off. This means that seniors can continue indulging in the joy of cooking while ensuring the peace of mind of their loved ones and caregivers. In addition, Towngas' Smart Meters are equipped with an automatic reporting function, eliminating the need for the elderly to take meter readings by themselves. When the Smart Meter detects abnormal usage or minor leakage, it will cut off the gas supply.

Don Cheng, Towngas Head of Commercial—HK Utility, said that he was honoured and encouraged by the recognition. He added that Towngas has always taken up its social responsibility to enhance the safety and functionality of its products and to put ageing in place into practice through technology, and pledged that the Company would continue to utilise "Smart Energy for a Brighter Future".

第八屆黃金時代展覽暨高峰會於今年八月假香港灣仔會議展覽中心舉行，並舉辦第二屆智齡世代大獎，表彰為長者帶來優質、獨立和有尊嚴的生活的傑出服務及產品。煤氣公司憑藉透過科技創意自行研發的智能控制器、智能煤氣錶及相關服務，獲頒生活及時尚類別金獎。上述產品作為煤氣公司為幫助社會應對老齡化的創新發明，除可定時提醒用戶爐具使用情況外，亦支援緊急遙控關火，讓長者可繼續享受下廚樂趣，家人和照顧者均更感安心。此外，智能煤氣錶還具備自動報錶功能，免除長者自行抄錶，當探測到有不正常的用量或輕微洩漏，更會啟動切斷供氣功能。

煤氣公司商務總監 — 香港公用業務鄭曉光對獲獎感到榮幸和鼓舞，並表示公司一向肩負社會責任，將不斷提升產品的安全性和功能，以科技實踐居家安老，承諾會繼續以「智慧燃展未來」。



煤氣公司連續第二年參加黃金時代展覽暨高峰會，向公眾推廣智能控制器及智能煤氣錶等智慧產品，介紹公司創新科技的成果。

For the second consecutive year, Towngas participates in the Golden Age Expo and Summit to promote smart products such as the Smart Controller and Smart Meter to the public and to introduce the Company's achievements in innovative technology.



「工業獻愛心」表揚計劃2023 煤氣公司摘得兩項大獎

Towngas wins two accolades at Industry Cares Recognition Scheme 2023



煤氣公司企業人力資源總監林銘榮（左）代為領取「卓越關懷大獎」。

Lam Ming-wing (left), Towngas Head of Corporate Human Resources, receives the Outstanding Caring Award on behalf of the Company.



煤氣公司商務總監—香港公用業務鄭曉光（左）代表接受「最具共享價值獎」。

Don Cheng (left), Towngas Head of Commercial-Hong Kong Utility, receives the Best CSV Award on the Company's behalf.

煤氣公司積極履行企業社會責任，近期再度榮獲「工業獻愛心」表揚計劃企業組別的「卓越關懷大獎」；在推動環境保護方面更不遺餘力，於大埔煤氣生產廠推行全港首個「聯廠熱能轉移」的轉廢

為能項目，令公司獨得企業組別的「最具共享價值獎」。「工業獻愛心」表揚計劃由香港工業總會主辦，旨在嘉許為社會帶來良好效益的企業。煤氣公司「聯廠熱能轉移」轉廢為能項目，將生產煤氣時所產生的餘熱運送到毗鄰的美心食品廠，用熱空氣進行抽濕，從而減低能源消耗及二氧化碳排放。項目不僅為美心廠房提供綠色能源，亦解決煤氣公司處理熱水的工序，均達至雙贏。



煤氣公司同時獲得「工業獻愛心」表揚計劃 2023企業組別的「卓越關懷大獎」。煤氣公司連續24年舉辦大型社區及公益活動—「萬糰同心為公益」，與年輕人、少數族裔一起包「愛心糰」，送贈有需要人士，並以打破世界紀錄方式凝聚社會不同階層，帶動及推動不同持份者關心社會。煤氣公司會繼續履行及推動企業社會責任，將企業公民理念融入營運策略和管理措施中，積極回饋社會，為持份者創造共同價值。

Towngas is committed to fulfilling its social responsibility. Recently, the Company was honoured once again with the Outstanding Caring Award in the Enterprise Group by the Industrial Cares Recognition Scheme. Going above and beyond in driving environmental protection initiatives, Towngas introduced Hong Kong's first inter-plant heat transfer waste-to-energy project at its Tai Po Gas Production Plant. This project earned the Company the Best CSV Award in the Enterprise Group. The Industrial Cares Recognition Scheme, organised by the Federation of Hong Kong Industries, aims to recognise businesses that bring good benefits to society. Towngas' inter-plant heat transfer waste-to-energy project involves harnessing the residual heat produced during gas production and transferring it to the neighbouring Maxim's food factory for dehumidification, resulting in reduced energy consumption and lower carbon dioxide emissions. This project not only provides Maxim's with a sustainable source of green energy but also helps address the challenge faced by Towngas in handling the hot water from its gas production process, creating a win-win situation for both companies.

Towngas was also presented the Outstanding Caring Award in the Enterprise Group of the Industrial Cares Recognition Scheme 2023. Towngas has been organising the "Rice Dumplings for the Community" programme, a large-scale community and charity event, for 24 consecutive years, where young people and ethnic minorities joined in wrapping rice dumplings for people in need. Through setting a world record, this year's event not only promotes social cohesion across all walks of life, but also encourages stakeholders to engage in caring for the community. Towngas will remain dedicated to upholding and advancing its corporate social responsibility. By incorporating the principles of corporate citizenship into its operational strategies and management practices, the Company actively contributes to society and strives to create shared value for all stakeholders.



Study Mission 2023 新加坡交流團

Study Mission 2023 @ Singapore



隨著通關復常，煤氣公司一年一度的Study Mission終於重啟！來自SQS Competition得獎團隊、MD Award得獎團隊及創新基金Project的一眾同事，早前有機會前往新加坡考察學習。為期4天的行程非常豐富，包括參觀能源界與科技界的知名公司，如BOSCH、City Energy、Mitsubishi、Siemens等，亦深入了解各行業如何在創新方面持續發展。

Mitsubishi與同事們分享了他們於運輸綠色能源的最新技術，包括近期最多人談論的氫能，以及他們如何在城市中應用這些技術。顯而易見，綠色能源是未來的大方向。City Energy是新加坡的管道燃氣及綠色能源公司，參觀期間，同事們了解到對方於當地燃氣業務的發展，例如物聯網、綠色氫氣、電動汽車充電與太陽能等。在西門子公司的Advanced Manufacturing Transformation Centre，同事深入了解到對方如何在現實生活中運用最新技術，又如何支持公司的數字化轉型之旅；還有新加坡NEWater水廠，其中令大家最有趣、最印象深刻的環節是同事可以變身水分子，從頭到尾去體驗污水如何淨化的全部過程，令同事大開眼界。

With travel restrictions lifted, the Company's annual Study Mission has finally made its comeback! A group of colleagues, including the award-winning teams of the SQS Competition and the MD Award, as well as members of the Innovative Funding projects, recently embarked on a journey to Singapore for a profound learning experience. Spanning four days, the itinerary was designed to provide a diverse range of activities. The group had the chance to visit renowned companies in the energy and technology sectors, such as BOSCH, City Energy, Mitsubishi, Siemens, and more, allowing the group to gain valuable insights into how various industries sustain their development through innovation.

During the visit to Mitsubishi, our colleagues learned about their groundbreaking advancements in green energy for transportation, including the trending development in hydrogen energy, and how Mitsubishi applies these technologies in urban settings. It was clear that green energy is the future path to follow. At City Energy, Singapore's leading pipeline gas and green energy company, the group gained knowledge of their developments in the local gas industry, including the Internet of Things (IoT), green hydrogen, EV charging infrastructure, and solar energy. At Siemens' Advanced Manufacturing Transformation Centre,

our colleagues gained insights into how the company utilises cutting-edge technology in real-life applications and supports the digital transformation journey. Another highlight was the visit to the NEWater plant in Singapore, where colleagues had the fascinating opportunity to "transform" into water molecules and experience the entire wastewater purification process, leaving everyone awe-inspired.



現代管理（飲食）專業協會聯歡晚會 煤氣公司助力業界共謀發展

Towngas continues its support to Association of Restaurant Managers Gala Dinner



今年8月22日，現代管理（飲食）專業協會舉辦38周年聯歡晚會暨董事局就職典禮，為本港餐飲業提供一個共同發掘商機的交流平台，同時有助提升本港競爭力，推動經濟長遠健康發展。煤氣公司作為肩負社會責任的公用事業機構，一直致力回饋社會、造福社群，更視餐飲業界為唇齒相依的合作夥伴，多年來與現代管理（飲食）專業協會合作無間，攜手推動餐飲業界的發展。今年，我們亦一如既往全力支持是項活動。當日，行政長官李家超亦親身出席晚會，並鼓勵本港餐飲業把握機遇、保持本港作為享譽全球的「美食之都」的優勢。煤氣公司深信，只要我們團結一致、堅定信心，定能攜手為香港社會的繁榮發展作出貢獻，為持份者創造長遠價值。

煤氣公司商務總監——香港公用業務鄭曉光（後排左七）及一眾協會會董，在行政長官李家超（前排中間）的帶領下，共同祝願現代管理（飲食）專業協會業務蒸蒸日上。

Don Cheng (7th from left, back row), Towngas Head of Commercial-Hong Kong Utility, along with the Board Members of the Association of Restaurant Managers, join Chief Executive John Lee (centre, front row) in wishing for the continued success of the Association.



煤氣公司商務總監——香港公用業務鄭曉光在席間與行政長官李家超傾談。

Don Cheng, Towngas Head of Commercial-Hong Kong Utility, engages in conversation with Chief Executive John Lee during the event.

On 22 August this year, the Association of Restaurant Managers organised its 38th Anniversary Gala Dinner and Board of Directors Inauguration Ceremony. This event served as a platform for the local catering industry to collectively explore business opportunities, while also enhancing Hong Kong's competitiveness and fostering long-term, sustainable economic development. As a socially responsible public utility, Towngas has consistently been dedicated to giving back to society and benefiting the community. We recognise the catering industry as our indispensable collaborative partner, and over the years, we have maintained a strong and fruitful partnership with the Association of Restaurant Managers, jointly driving the advancement of the catering industry. This year, we proudly continue our unwavering support for this significant event. The Gala Dinner was graced by the presence of Chief Executive John Lee, who personally attended and encouraged the local catering industry to seize opportunities and uphold Hong Kong's prestigious reputation as the food capital renowned worldwide. Towngas firmly believes that through unity and resolute determination, we can join hands to make valuable contributions to the prosperous development of Hong Kong society, while creating sustainable value for all stakeholders involved.

全力支持那打素基金會「醫療服務籌款」 Supporting Nethersole Foundation's fundraising event



煤氣公司代表接受感謝獎杯。

Towngas representative receives a trophy of gratitude.

煤氣公司作為一間傳遞關愛、肩負社會責任的公司，時刻關注社會動態，致力服務社區，關顧有需要人士。早前適逢雅麗氏何妙齡那打素醫院及大埔醫院服務25周年院慶，公司全力支持雅麗氏何妙齡那打素慈善基金會於2022年舉辦的「醫療服務籌款活動」，並於7月13日舉行善長鳴謝禮。是次活動所籌集的善款，將用作持續提升兩院的服務質素及醫護設施，以惠澤廣大市民。

As a company dedicated to delivering care and fulfilling social responsibilities, Towngas remains vigilant about societal developments and is committed to serving the community by supporting those in need. Recently, in conjunction with the 25th anniversary celebrations of the Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital and the Tai Po Hospital, the Company backed the fundraising event organised by the Alice Ho Miu Ling Nethersole Charity Foundation in 2022 to enhance medical services. A gratitude ceremony was held on 13 July to express appreciation to the donors. The funds raised during this event will be utilised to continuously enhance the quality of services and medical facilities in both hospitals, ultimately benefiting a wide range of individuals in the community.



那打素醫院及大埔醫院代表早前到訪煤氣公司，致送感謝狀並參觀未來能源館。

Representatives from the Nethersole Hospital and the Tai Po Hospital pay a visit to Towngas, expressing their gratitude and visiting the Hall of Future Energy.

參與香港貿發局經貿研究網上研討會 Sharing at HKTDC Research webinar



煤氣公司工商市務及營業助理總經理江紹權以「打造氫能新經濟」為題作專題分享。

Sammy Kong, Assistant General Manager-Commercial & Industrial Marketing & Sales of Towngas shares on the topic of "Powering the Shift to Hydrogen".

煤氣公司近年積極發展新能源應用方案，從管網中直接提取氫氣，利用貫通港九新界的地下管道網絡優勢，為用戶提供氫氣。今年8月29日，香港貿發局舉辦題為「零碳之路：邁向氫能經濟新時代」的網上研討會，煤氣公司工商市務及營業助理總經理江紹權，以及城巴有限公司營運及工程總監馮家輝工程師擔任演講嘉賓，探討香港如何在供應和需求兩方面為氫經濟的發展做好準備。

In recent years, Towngas has been actively pursuing the development of new energy solutions. Leveraging the advantage of its extensive underground pipeline network that spans Hong Kong, Kowloon, and the New Territories, the Company can extract hydrogen directly from the gas network to provide it to users. On 29 August, the Hong Kong Trade Development Council organised a webinar titled "The Road to Net Zero: Transitioning to a Hydrogen Economy". Sammy Kong, Assistant General Manager-Commercial & Industrial Marketing & Sales of Towngas, and Vincent Fung, Operations and Engineering Director of Citybus Limited, were invited as guest speakers to explore how Hong Kong can effectively prepare for the development of the hydrogen economy in terms of supply and demand.

國際及大灣區金茶王大賽 2023 以茶為媒 講好香港故事

Milk tea competition tells HK's good stories through locally-beloved drink



煤氣公司商務總監—香港公用業務鄭曉光（左）與勞工處副處長（職業安全及健康）馮浩賢（右）合照。

Don Cheng (left), Towngas Head of Commercial—Hong Kong Utility, poses for a photo with Vincent Fung (right), Deputy Commissioner for Labour (Occupational Safety and Health).

8月18日國際及大灣區金茶王大賽（港式奶茶）2023—香港決賽，在香港國際茶展順利舉行。這項由香港咖啡紅茶協會主辦的「金茶王大賽」，是一年一度的國際性賽事，今年以「香港故事傳千里·奶茶非遺進灣區」作為主題。煤氣公司冠名贊助今年的全國賽整項活動，期望藉重啟「金茶王」線下比賽，大力推廣作為香港「非物質文化遺產」的港式奶茶，使更多人認識香港味道的獨特之處，進而提升本港餐飲業在國際舞台上的地位。

本屆賽事香港區的啟動禮及初賽，於8月3日假香港咖啡紅茶協會會址啟動，而「大灣區賽」則於11月在廣州舉行，匯聚來自大灣區9個城市的奶茶師傅施展渾身解數一較高下，爭奪「大灣區金茶王」的榮譽。



鄭曉光與文化體育及旅遊局副局長劉震（左二）、環境及生態局署理局長黃淑嫻（中）等嘉賓合照。

Don Cheng in a group photo with Raistlin Lau (2nd from left), Under Secretary for Culture, Sports and Tourism; Diane Wong (centre), Acting Secretary for Environment and Ecology; and other guests.

The International and Greater Bay Area KamCha Competition 2023—Hong Kong Finals were successfully held at the Hong Kong International Tea Fair on 18 August. Organised by the Hong Kong Coffee and Tea Association, the International and Greater Bay Area KamCha Competition is an annual international event. This year's theme was "Hong Kong Stories Transcending Boundaries, Preserving Milk Tea as Intangible Cultural Heritage in the Greater Bay Area." Towngas proudly served as the title sponsor for the entire national competition, aiming to promote Hong Kong-style milk tea, which is recognised as an intangible cultural heritage of Hong Kong. By reviving the offline competition, it sought to increase awareness of Hong Kong's unique flavours and elevate the status of the local catering industry on the international stage.

The opening ceremony and preliminary rounds of the competition in Hong Kong took place on 3 August at the Hong Kong Coffee and Tea Association. The Greater Bay Area Competition is scheduled to be held in Guangzhou in November, where milk tea masters from nine cities in the Greater Bay Area will showcase their skills and compete for the prestigious title of "Golden Milk Tea King" in the region.



政務司副司長卓永興（前排右八）、香港咖啡紅茶協會主席黃家和（前排左八）、煤氣公司商務總監—香港公用業務鄭曉光（前排右五）等一眾嘉賓出席香港區決賽啟動禮。

Cheuk Wing-hing (8th from right, front row), Deputy Chief Secretary for Administration; Simon Wong (8th from left, front row), Chairman of Hong Kong Coffee and Tea Association; Don Cheng (5th from right, front row), Towngas Head of Commercial—Hong Kong Utility; are among the guests attending the launching ceremony of the Hong Kong Finals.

贊助全港青年廚師中餐烹飪比賽

Sponsoring Young Chef Chinese Culinary Competition



煤氣公司工商市務及營業助理總經理江紹權（左六）與「2023 全港青年廚師中餐烹飪比賽」決賽評審團、贊助機構代表及學院代表等一同敲響銅鑼，象徵決賽正式開始。

Sammy Kong (6th from left), Assistant General Manager–Commercial & Industrial Marketing & Sales of Towngas, joins the panel of judges, representatives from sponsoring organisations, and Institute representatives in striking the gong together, symbolising the official start of the Young Chef Chinese Culinary Competition 2023 finals.



參賽者即場向星級評審團講解創作理念及作品特色。

Participants explain their creative concepts and the unique features of their dishes to the panel of star judges.

由煤氣公司全力贊助、中華廚藝學院主辦的「全港青年廚師中餐烹飪比賽」決賽暨頒獎典禮，於今年8月順利舉辦。

這項兩年一度的中廚界盛事，旨在向本地中學推廣廚藝學院及中式餐飲業，發掘有潛質的人才入行，鼓勵業界支持年輕員工發展，從而增進業界交流，同時提升職業技能及業界水平，並激勵年青人及中廚師提升對菜餚設計的標準及提高烹飪的技巧。

我們期望，透過贊助和舉辦類似的活動，推動香港餐飲業提升專業地位，帶動更多人薪火相傳及弘揚中華飲食文化。



The Young Chef Chinese Culinary Competition, sponsored by Towngas and organised by the Chinese Culinary Institute, successfully held its final and award ceremony in August this year.

This biennial event in the Chinese culinary industry aims to promote the Institute and Chinese cuisine to local secondary schools, while also discovering potential talents and encouraging industry support for the professional development of young employees. It serves as a platform for industry exchange, elevating professional skills and standards, and inspiring young individuals and Chinese chefs to enhance their dish design and cooking techniques.

Through sponsorship and the organisation of similar events, Towngas aspires to drive the elevation of the professional status of Hong Kong's catering industry, foster the transmission of culinary heritage, and promote the rich culinary traditions of Chinese cuisine.

比賽要求在限定時間內，以指定食材呈現廚藝和創意。

The competition requires participants to showcase their culinary skills and creativity using specified ingredients within a limited timeframe.



冠名贊助第四屆「世界粵菜廚皇」 港區選拔賽

Towngas named title sponsor for Hong Kong preliminary of World Master Chefs Competition for Cantonese Cuisine



商務及經濟發展局副局長陳百里（左三）、世界粵菜廚皇協會(香港分會)會長楊位醒（左二）、世界粵菜廚皇協會(香港分會)第三屆會董會主席黃隆滔（右三）與煤氣公司商務總監——香港公用業務鄭曉光（右二）為主禮嘉賓。

Bernard Chan (3rd from left), Under Secretary for Commerce and Economic Development; Yeung Wai-sing (2nd from left), President of WMACC (Hong Kong Chapter); Adam Wong (3rd from right), Chairman of the WMACC (Hong Kong Chapter); and Don Cheng (2nd from right), Head of Commercial-HK Utility of Towngas, at the ceremony as Guests of Honour.

煤氣公司一向積極支持本地廚師培育及技藝提升工作，對公益事業及推動業界發展不遺餘力。今年由世界粵菜廚皇協會主辦的「第四屆世界粵菜廚皇大賽(馬來西亞)」早前進行香港區選拔賽，煤氣公司為表達對活動的支持並積極對外推廣粵菜文化，特別冠名贊助是次比賽，並已於7月初假中華廚藝學院圓滿結束。

通過選拔賽成功入圍的廚師，於今年9月代表香港赴馬來西亞，參加第四屆「世界粵菜廚皇」大賽，與其他來自各國的廚師交流，並肩負向世界弘揚粵菜文化的使命。而在此之前，港區代表隊授旗出發儀式暨世界粵菜廚皇協會（香港分會）第三屆會董會就職典禮，於8月30日在尖沙咀潮薈舉行，以鼓勵各位廚師選手。

Towngas has always been supportive of local chef cultivation and skills enhancement, making relentless efforts to contribute to public welfare and drive industry development. The 4th World Master Chefs Competition for Cantonese Cuisine, organized by the World Master Chefs Association for Cantonese Cuisine (WMACC), recently held its Hong Kong regional selection. Towngas, in order to demonstrate its support for the event and promote Cantonese culinary culture, proudly served as the title sponsor. The selection process concluded successfully in early July at the Chinese Culinary Institute.

The chefs who emerged as finalists represented Hong Kong at the 4th World Master Chefs Competition for Cantonese Cuisine held in Malaysia in September. This global platform provided them an invaluable opportunity to exchange knowledge and ideas with chefs from around the world, while also embracing their noble mission of showcasing and preserving the rich heritage of Cantonese cuisine. To boost the spirits of the participating chefs, a flag presentation ceremony and the inauguration ceremony of the third board of directors of the WMACC (Hong Kong Chapter) were held on August 30 at the Grand Ballroom in Tsim Sha Tsui.



香港中華煤氣有限公司獲頒授「推動粵菜發展貢獻獎」。

Towngas is awarded the Contribution Award for Promoting Cantonese Cuisine Development.



商務及經濟發展局副局長陳百里（左二）將香港特區區旗授予六支參賽隊伍。

Bernard Chan (2nd from left), Under Secretary for Commerce and Economic Development, presents the HKSAR flag to the six teams representing Hong Kong.

煤氣公司場地及產品贊助 《全星暑假—MIRROR+》

Towngas sponsors venue and products for TV programme "Shiny Summer—MIRROR+"

ViuTV人氣綜藝節目《全星暑假—MIRROR+》，由超人氣組合Mirror總動員進行夏日大激鬥，透過各式各樣的遊戲競技挑戰極限，且大放笑彈，讓一眾粉絲們看得過癮。其中第四集《聲控廚房》，煤氣公司更成為場地及產品贊助商，並在北角煤氣客戶中心Mia Cucina廚房進行錄影拍攝。節目中，MIRROR 成員AK (Anson Kong江熯生) 接受著名飲食KOL及廚師Andy Dark的廚藝特訓，再透過視像及聲音遙控指導另一成員Ian (陳卓賢) 煮出菜式。而星級名廚喜愛的TGC DOMINO組合式煮食爐及Mia Cucina多功能焗爐，更成為二人挑戰任務好拍檔。



The hit variety show "Shiny Summer—MIRROR+" on ViuTV brings together the popular boy band Mirror for an exhilarating summer showdown. Through a series of thrilling games and challenges, they pushed themselves to the limit while delivering plenty of laughter, ensuring a thoroughly enjoyable experience for their fans. In the fourth episode, titled "Voice—Controlled Kitchen", Towngas served as the venue and product sponsor, and the

filming took place at the Mia Cucina kitchen in the North Point Towngas Customer Centre. In the episode, Mirror member Anson Kong (AK) received culinary training from renowned food influencer and chef Andy Dark. Using only video and voice, AK remotely guided fellow member Ian in cooking various dishes. The TGC DOMINO Hob Series and Mia Cucina multifunctional oven, beloved by top chefs, were excellent companions for their challenging tasks.

煤氣烹飪中心攜手各區民政事務處 培訓青年「ESG煮食」

Towngas Cooking Centre Partnering with district offices to provide "ESG Cooking" training for youths

為推動可持續發展，煤氣公司多年來致力履行企業公民責任，將環保理念融入業務營運。今年，煤氣公司旗下的煤氣烹飪中心更攜手各區民政事務處宣揚綠色理念至社區，將「ESG」與日常生活融合，以自煮、惜食及環保飲食文化為主題，推出「ESG 青年時代COOK培訓計劃」，幫助青少年不僅學習烹飪技巧，更有助加強他們的獨立性及拓展就業出路。通過為期五天的培訓課程，學員除了掌握烹飪技巧、選取食材知識及餐桌禮儀外，更可了解永續飲食理念。青少年也有機會嘗試以環保為題進行烹飪創作，既有樂趣，亦能獲得滿足感，更能推動低碳生活。



In its commitment to advancing sustainable development, Towngas has long been dedicated to fulfilling its corporate social responsibility by integrating environmental principles into its business operations. This year, the Towngas Cooking Centre has joined forces with district offices to promote green concepts in local communities. As part of this initiative, they have launched the "ESG Youth Era COOK Training Programme", which combines the ESG framework with everyday life. The programme focuses on themes such as self-cooking, cherishing food, and eco-friendly dining culture. By participating in this programme, young individuals could not only acquire essential culinary skills but also strengthen their independence and explore potential career pathways. During the five-day training programme, participants not only had a chance to learn cooking techniques, knowledge of ingredient selection, and dining etiquette but also developed an understanding of sustainable dining principles. The programme offered youths the chance to explore culinary creations with an eco-friendly theme, allowing them to experience both enjoyment and a sense of accomplishment while promoting a low-carbon lifestyle.

全新TGC x Little Twin Stars 星之煮食爐及廚具

Introducing TGC x Little Twin Stars appliances and kitchenware



煤氣公司旗下優質爐具品牌TGC繼之前大受歡迎的Hello Kitty爐具系列後，再度與Sanrio推出全新聯乘企劃—TGC x Little Twin Stars星之煮食爐及廚具系列，以夢幻可愛的新品提升居家煮食的樂趣！

可愛度十足的Kiki和Lala帶來兩款充滿浪漫氣息的全新色調—薰衣草和天空藍，煮食爐採用嵌入式設計，強化玻璃面印有不同的圖案。除了煮食爐，煤氣公司更獨家推出Little Twin Stars鍋具及廚具系列，包括不鏽鋼單柄煎鍋連矽膠鑊鏟及湯勺，滿足所有基本煮食要求，皆以夢幻粉紫色為主，且在鍋具的鍋身和鍋底均燙有可愛的Kiki和Lala圖案，與煮食爐完美配套。為配合TGC x Little Twin Stars全新聯乘系列，煤氣烹飪中心更舉辦Little Twin Stars期間限定烹飪工作坊，由人氣資深導師Cherol教授日式造型便當及幻彩水晶球蛋糕。

Little Twin Stars「立體現身」銅鑼灣

此外，為配合Little Twin Stars星之煮食爐的宣傳推廣，香港首個Sanrio 3D戶外立體廣告早前登陸銅鑼灣鬧市。廣告效果十分夢幻奪目，兩位主角—可愛的Kiki和Lala立體現身屏幕，吸引一眾途人駐足打卡。



Towngas' high-quality appliance brand TGC, following the previous success of the Hello Kitty appliance series, has once again collaborated with Sanrio to introduce a brand new collection—the TGC x Little Twin Stars Built-in Hob and Kitchenware Series, enhancing the joy of cooking at home with their dreamy and cute design!

The irresistibly cute Kiki and Lala bring forth two new enchanting colour tones—lavender purple and sky blue, infusing a sense of romance. The cooking hob features a sleek embedded design, with a durable glass surface adorned with delightful patterns. Apart from the hob, Towngas has also exclusively released the Little Twin Stars cookware and kitchenware series. This captivating collection includes a stainless steel single handle frying pan, complete with a silicone spatula and ladle, fulfilling all your cooking needs. The pieces are predominantly in a dreamy shade of pinkish-purple, with charming Kiki and Lala motifs engraved on both the body and the base of each cookware item, creating a perfect harmony with the hob. To complement the TGC x Little Twin Stars collaboration, the Towngas Cooking Centre hosted limited-time cooking classes centred around Little Twin Stars. Led by the esteemed and popular instructor, Cherol, participants had the opportunity to learn how to make Japanese-style character bento boxes and mesmerising crystal ball cakes.

Little Twin Stars "come to life" in Causeway Bay

In conjunction with the promotional campaign for the Little Twin Stars cooking hob, a stunning Sanrio 3D outdoor advertisement recently graced the bustling streets of Causeway Bay in Hong Kong for the very first time. The advertisement gave out an enchanting and mesmerising aura, as the beloved characters, Kiki and Lala, seemingly came to life on the screen, enticing pedestrians to pause and capture this Instagrammable moment.



Disciples Escoffier 首屆烘培文憑慈善畢業禮 首個於法國新領事館官邸公開活動

Inaugural Disciples Escoffier charity graduation ceremony becomes first public event at new French Consul General's residence



享譽全球的法國廚師會（Disciples Escoffier）與煤氣烹飪中心合作舉辦法國烹飪專業文憑課程，至今培訓出四百多位專業廚藝高手，包括星級學員梁祖堯、梁詠琪Gigi及苟芸慧等。學員經過為期九個月的專業訓練，順利畢業後可獲得由法國政府頒發的「法國Disciples Escoffier烹飪文憑證書」，開啟廚師的職業生涯。於今年新增的烘焙文憑課程，已於8月31日舉行首屆慈善畢業典禮，今次亦是首個於新法國領事官邸舉辦的公開活動。煤氣公司一向重視環境、社會及管治（ESG）議題，當日學員同心協力製作出10多款烘焙鹹點及甜點，而慈善畢業禮的收益更全數捐贈給REN Hong Kong，以支持本地有意投身飲食服務業的青少年。



The world-renowned Disciples Escoffier has been joining hands with the Towngas Cooking Centre to present the Disciples Escoffier Diploma Culinary programme. This course has honed the skills of over four hundred aspiring culinary masters, including star alumni such as Joey Leung, Gigi Leung, and Christine Kuo. After completing the nine-month professional training, graduates will be fully accredited by the French government. This diploma equipped them with the skills to work as practising chefs. The Disciples Escoffier Diploma in Bakery programme, newly launched this year, held its first-ever charity graduation ceremony on 31 August. It was also the first public event to take place at the new residence of the French Consul General. Towngas has always been committed to prioritising ESG issues, and the students worked together that day to craft over ten delectable savoury and sweet baked treats, with all proceeds from the charity graduation ceremony were entirely donated to REN Hong Kong, a cause dedicated to supporting local youth with aspirations in the food service industry.

CulinArt 1862 X 黑暗中對話 舉辦全港首個ESG主題 「暗中烘焙」宣揚共融

CulinArt 1862 first-in-town
ESG-themed baking workshop
promotes social inclusion



CulinArt 1862聯手黑暗中對話（香港）基金會，舉辦本港首個由少數族裔烘焙導師帶領的「暗中烘焙」兼午餐體驗，藉此宣揚社會共融、平等、多元的概念。在CulinArt 1862甜點主廚及Disciples Escoffier烘焙文憑畢業生岑伯昌帶領下，學員於黑暗中以觸覺、嗅覺及聽覺製作意式麵包；完成烘焙後，學員重回光明世界，享用由CulinArt 1862廚藝總監Stanley Wong精心設計的四道菜午餐。同時，由「黑暗中對話」的多元人才導師帶領「真人圖書館」環節。這個過程讓學員真切體會到視障人士所面對的挑戰，以及他們的才能，體會多元文化和社會共融的重要性。

CulinArt 1862, in collaboration with Dialogue In The Dark (HK) Foundation, organised the first-ever "Bake in the Dark challenge" and lunch experience led by a baking instructor from the ethnic minority community, promoting the values of social inclusion, equality, and diversity in society. Under the guidance of CulinArt 1862's pastry chef and Disciples Escoffier Diploma in Bakery programme graduate, Leo Sum, the students relied on their sense of touch, smell, and hearing to create Italian bread in darkness. Upon completing the baking process, the participants returned to the "world of light" and savoured a meticulously crafted four-course lunch prepared by CulinArt 1862's Culinary Director, Stanley Wong. Also, a "Human Library" session was led by "People of Differences" instructors from Dialogue in The Dark. This immersive journey allowed the students to truly comprehend the challenges faced by the visually impaired and appreciate their remarkable abilities, highlighting the importance of cultural diversity and social inclusion.



「中銀香港企業低碳環保領先大獎」 煤氣公司榮獲三大殊榮

Towngas wins three awards at BOCHK Corporate Low-Carbon Environmental Leadership Awards



煤氣公司常務董事黃維義對獲獎感到高興，更期望公司能以行動影響行動，鼓勵其他企業及機構提升環保表現。

Towngas Managing Director Peter Wong is delighted about receiving the awards and hopes that the Company can inspire action through its action, motivating other businesses and organisations to enhance their environmental performance.

近日，煤氣公司憑藉利用廢舊輪胎生產綠色甲醇、熱能回收系統等節能減排技術，一舉奪得由香港工業總會主辦、中國銀行（香港）贊助的「中銀香港企業低碳環保領先大獎2022」三項大獎，分別為「可持續發展企業大獎」、「同心抗疫先鋒大獎」，以及「製造業金獎」。其中，煤氣公司更是自2015年以來五奪「製造業金獎」殊榮。煤氣公司今次從超過800家參選企業中脫穎而出，在評分準則「可持續發展」一項獲得最高分，成為「可持續發展企業大獎」得主；亦是兩間奪得「同心抗疫先鋒大獎」的企業之一，獲表彰在抗疫期間的貢獻。

常務董事：期望以行動影響行動

常務董事黃維義感謝香港工業總會的肯定，他表示：「煤氣公司作為一間負責任的能源企業，致力提供可再生能源、熱電聯供和熱能回收等節能減排方案，我們亦在香港的燃氣中抽取氫氣，供本地交通運輸工具使用。集團更於內地積極發展智慧能源業務，包括利用廚餘轉化天然氣等。這些新業務發展，將加快推動我們與客戶一同邁向碳中和，以行動支持國家的3060雙碳目標，為低碳未來作出更大貢獻。」他又期望透過是次得獎，鼓勵和帶動其他企業及機構提升環保表現。

With its energy-saving and emission-reduction technologies, such as the use of scrap tyres for the production of green methanol and the heat recovery system, Towngas won three awards at the BOCHK Corporate Low-Carbon Environmental Leadership Awards, organised by the Federation of Hong Kong Industries and sponsored by Bank of China (Hong Kong). The awards included the Sustainable Business Award, the Anti-Epidemic Caring Award, as well as the Manufacturing Sector Gold Award, of which Towngas was awarded the Manufacturing Sector Gold Award for the fifth time since 2015. Emerged from over 800 participating corporations, Towngas has been named the highest-rated company for sustainable development and won the Sustainable Business Award. Towngas was also among the two winners of the Anti-Epidemic Caring Award, recognising its contributions to fighting against the epidemic.

Looking forward to inspiring action through action

Towngas Managing Director Peter Wong thanked the Federation of Hong Kong Industries for the recognition, "As a responsible energy company, Towngas is committed to providing energy-saving and emission-reducing solutions such as renewable energy, combined heat and power supply, and heat recovery. We also extract hydrogen from the supplied town gas in Hong Kong for local transport use. The Group has also been actively developing its smart energy businesses on the Chinese mainland, including the conversion of food waste into natural gas. These new business developments will accelerate our

efforts towards carbon neutrality with our customers, supporting our country's 30-60 dual carbon goals and contributing to a low-carbon future." Mr Wong also hoped the awards would encourage other companies and organisations to improve their environmental performance.





煤氣公司延續關愛共融傳統 送贈33萬月餅齊賀中秋

Towngas gives away 330,000 mooncakes to the community to celebrate Mid-Autumn Festival



煤氣公司與香港房屋協會再度攜手，於觀龍樓舉辦「友里溫馨賀中秋」活動，宣揚共融。

Towngas joins hands with HKHS again to hold the "Celebrating Mid-Autumn with Your Neighbours" event at Kwun Lung Lau celebrating the Mid-Autumn Festival, promoting the message of social inclusion.

煤氣公司由 2001 年起舉辦「愛心月餅顯關懷」活動，每年中秋節也會向社會有需要人士，包括長者、基層家庭，以及殘疾人士等派發愛心月餅，今年亦不例外。我們聯同多位立法會議員、區議員以及不同慈善團體和社區組織，合共送出超過33萬個月餅，逾130間慈善機構及團體受惠，而23年來更累計送出逾330萬個愛心月餅。9月16日，煤氣公司與香港房屋協會（房協）連續第三年於堅尼地城觀龍樓舉辦「友里溫馨賀中秋」活動，並同步網上直播予其他屋邨「老友記」，線上線下與300位長者喜迎中秋。煤氣公司常務董事黃維義親身到場與眾同樂，並到長者及少數族裔家中探訪，他表示：「今天的香港是多元文化、習俗的融合，每個人都有不同的背景、經歷、能力，唯有藉著互相接納、彼此欣賞，才能打破固有的觀念、標籤，消除隔膜。煤氣公司和房協在這方面做了不少工作和努力，希望共同構建共融社區。」



來自乙明邨的居民組成了跨代共融「型男」組合表演街舞，帶動全場氣氛。

Residents from Jat Min Chuen form a multi-generational and inclusive dance group, delivering a dynamic street dance performance that fills the entire venue with excitement and liveliness.



煤氣公司常務董事黃維義（右一）、房協社區及長者服務總監吳家豪博士（左一），探訪觀龍樓的少數族裔家庭，了解他們日常生活狀況，並分享中秋節的傳統習俗。

Peter Wong (1st from right), Managing Director of Towngas, and Dr Carmen Ng (1st from left), Social and Elderly Wellness Director of HKHS, visit members of the ethnic minority groups living in Kwun Lung Lau to learn about their daily lives and also share with them the traditional customs associated with the Mid-Autumn Festival.

Towngas has been organising the "Mooncakes for the Community" programme every year since 2001, distributing mooncakes to people in need around the Mid-Autumn Festival, including seniors, grassroots families, disabled individuals and more. This year, we have continued to join forces with Legislative Council Members, District Council Members, charities and community organisations to give away over 330,000 mooncakes to over 130 charitable organisations and groups. Over the past 23 years, more than 3.3 million mooncakes have been given away through the programme. On 16 September, Towngas and the Hong Kong Housing Society (HKHS) held the "Celebrating Mid-Autumn with Your Neighbours" event at Kwun Lung Lau, Kennedy Town, for the third consecutive year. The event was also broadcast live to the elderly from other housing estates, celebrating the Mid-Autumn Festival in advance with 300 elderly participants online and offline. Peter Wong, Managing Director of Towngas, joined in the fun and visited the homes of the elderly and ethnic minorities. He said, "Hong Kong nowadays is where diverse cultures and customs intertwine, as individuals with varied backgrounds, experiences, and abilities coexist. Only through embracing mutual acceptance and genuine appreciation can we dismantle deep-seated preconceptions, shed limiting labels, and dissolve barriers. Towngas and HKHS have undertaken substantial endeavours in this realm, striving to construct an inclusive community together."



榮獲「私隱之友嘉許獎 2023」卓越金獎狀

Towngas takes home Outstanding Gold Award at Privacy-Friendly Awards 2023

煤氣公司法律總監黃麗堅（中）代表公司，從政制及內地事務局局長曾國衛（右）及個人資料私隱專員（私隱專員）鍾麗玲（左）手中接過獎項。

Elsa Wong (centre), Head of Legal of Towngas, receives the Outstanding Gold Award at the Privacy-Friendly Awards 2023 from Erick Tsang (right), Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, and Ada Chung (left), Privacy Commissioner for Personal Data (Privacy Commissioner).



煤氣公司一向注重保護個人資料私隱，並為此不斷努力，推出多元化措施。憑藉此範疇取得的成效和優異表現，公司早前榮獲由香港個人資料私隱專員公署（私隱專員公署）頒發的「私隱之友嘉許獎 2023」卓越金獎狀，亦是該獎項的最高級別。

Towngas has consistently prioritised the protection of personal data privacy and has made continuous efforts to implement a range of measures. As a testament to its achievements and outstanding performance in this area, the Company was recently awarded the top honour, the Outstanding Gold Award, at the Privacy-Friendly Awards 2023, presented by the Office of the Privacy Commissioner for Personal Data (PCPD).

煤氣公司常務董事黃維義對獲獎感到鼓舞，「煤氣公司每日為超過200萬客戶提供燃氣服務，時刻注重個人資料私隱保障，煤氣公司會持續優化個人資料私隱相關措施，繼續通過系統控制和持續評估以保障資料私隱。」他又指，煤氣公司所有員工嚴格遵守《個人資料（私隱）條例》的六項保障資料原則，公司亦會進行私隱影響評估，確保客戶資料得到保障，並確認遵守香港《個人資料（私隱）條例》的規定。

Peter Wong, Towngas Managing Director, felt encouraged by the award, "Towngas provides gas services to over 2 million customers daily and is always mindful of the protection of personal data privacy. Towngas will continue to optimise the measures related to personal data privacy and will continue to protect data privacy through systematic control and continuous assessment." He also pointed out that all Towngas staff strictly comply with the six Data Protection Principles under the Personal Data (Privacy) Ordinance. The Company also conducts Privacy Impact Assessments to ensure the protection of customer data and to confirm compliance with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance of Hong Kong.



勞工處及職業安全健康局合辦「護心計劃」，希望藉此幫助僱員減低患上心腦血管病的風險。煤氣公司簽署「護心約章」並升級獲得「機構同護心+」認可，以表彰煤氣公司實踐承諾，積極履行「護心計劃」提出的倡議和措施。此外，為嘉許積極配合護心行動的機構，計劃增設「護心機構大獎」。煤氣公司憑藉多項關注員工心理及體能的健康活動及措施，在73個參賽項目中突圍而出，贏得「護心機構大獎」最高級別的超卓機構大獎。



積極履行「護心」關懷 獲頒超卓大獎

Towngas awarded top prize for its "Heart Caring" effort

The Labour Department and the Occupational Safety and Health Council have collaborated to organise the "Heart Caring Campaign" with the aim of helping employees reduce the risk of cerebro-cardiovascular diseases. Towngas has signed the "Heart Caring Charter" and has been recognised with the "Heart Caring Company + " accreditation. This recognition is a testament to the Company's commitment and active implementation of the initiatives and measures proposed by the "Heart Caring Campaign".

Furthermore, to acknowledge organisations that actively promote heart care, the Campaign has introduced the "Heart Caring Organisation Award." Towngas' outstanding efforts in promoting employee mental and physical well-being through various health activities and measures have led it to be selected as the recipient of the top-tier Grand Award among the 73 participating projects in the "Heart Caring Organisation Award" category.



流動五感大茶樓™ 重拾長者記憶中的「人、情、味」

Sensory Restaurant on Wheels™ takes the elderly on a trip down memory lane



煤氣溫馨義工隊到訪安老院舍，並化身茶樓「夥計」，讓長者重拾飲茶的樂趣。

Members of the Towngas Volunteer Services Team visit elderly homes and take on the role of waiters, helping the elderly relive the pleasure of dining in a dim sum restaurant.



義工帶動大家載歌載舞，氣氛歡樂。

Volunteers bring everyone together in singing and dancing, creating a joyful atmosphere.

有見近年本港老齡化問題日趨嚴重，煤氣公司不少活動都秉承關懷長者這一主題，期望為他們送上最適切的照顧和支援。今年8-9月，我們連同樂齡社企「The Project Futurus」，合作舉辦了三場名為「流動五感大茶樓™」的義工活動，為港九新界三間安老院舍患有腦退化症長者體驗「懷舊茶樓」，期望藉此提升患者的食慾，重拾愉悅、互動的人際社交關係。

對於長者而言，香港舊時茶樓的人、情、味及這個他們熟知的場景，可能正正是依然留存在他們記憶中最珍貴的一部分。因此為了盡量呈現懷舊氣息，首先我們在場地布置上，特別裝飾了舊式酒樓常見的「龍鳳呈祥」圖案；其次，義工們也極具心思，扮演不同角色，包括酒樓部長、夥計、知客等，從衣著到器皿，都務求「時光倒流」。更重要的是，為了照顧不同長者的進食需要，我們在點心製作上特別準備了軟餐食物。整個活動充滿歡樂與溫情——所有義工各司其職：帶位、開茶、送餐、收拾碗碟……，而且不時與長者交流，讓他們有如置身大茶樓，最後更會以熱歌熱舞串燒作結，開心又熱鬧。不少義工表示，活動很有意義，也滿懷感動。

我們深信，善待、關愛長者的今天，也正是善待這個社會和我們自己的明天！



義工推著懷舊點心車為長者送上點心，猶如舊式茶樓。

A volunteer pushes a vintage dim sum trolley to serve dim sum to the elderly, recreating the ambiance of a traditional dim sum restaurant.

Recognising the growing issue of population ageing in Hong Kong in recent years, Towngas has been committed to organising activities that prioritise the well-being of the elderly, with the aim of providing them with appropriate care and support. In August and September this year, we partnered with the elderly-focused social enterprise, The Project Futurus, to host three Sensory Restaurant on Wheels™ events, bringing the experience of a nostalgic dim sum restaurant to elderly residents and individuals with dementia in three different elderly homes across Hong Kong, Kowloon, and the New Territories. The objective was to stimulate their appetite, reignite a sense of joy, and foster meaningful social interactions.

The reason for choosing the dim sum restaurant setting is that for the elderly, the people, emotions, flavours, and the familiar ambience of old Hong Kong dim sum restaurants hold a cherished place in their memories. To recreate a nostalgic atmosphere, we paid special attention to the venue decorations, incorporating traditional "dragon and phoenix" motifs commonly seen in classic dim sum restaurants. Our volunteers took on various roles, such as restaurant managers, waiters, and receptionists, ensuring every detail, from their attire to the tableware, reflected a bygone era. Furthermore, to accommodate the dietary needs of different elderly individuals, we prepared soft meal options as part of our dim sum selection. The events were filled with joy and warmth, and each volunteer played their part with dedication, whether it was guiding guests



為有吞嚥困難的長者提供軟餐點心。

Offering soft-textured dim sum to elderly individuals with swallowing difficulties.

to their seats, brewing tea, delivering meals, or clearing dishes. They also took the time to engage in conversations with the elderly, immersing them in the ambience of a bustling tea house. To conclude the events on a high note, there were lively performances of popular oldies and dances, creating an atmosphere of joy and excitement. Many volunteers expressed that the events were not only meaningful but also deeply moving. We firmly believe that by treating and caring for the elderly today, we are creating a brighter tomorrow for our society and ourselves.



公司建本港首個聯廠轉廢為能設施 每年減碳近800噸

Towngas debuts Hong Kong's first inter-plant waste-to-energy facility, cutting carbon emissions by nearly 800 tonnes



煤氣公司建全港首個聯廠轉廢為能設施，透過地下管道供應餘熱予毗鄰的食品廠（左邊廠房），每年可為該廠減碳約800噸。

Towngas has built Hong Kong's first inter-plant waste-to-energy facility, supplying residual heat to the adjacent Maxim's food factory (left) through the underground pipelines between the two plants. The facility is expected to reduce the food factory's carbon emissions by about 800 tonnes per year.

全港首個聯廠減碳項目在大埔創新園落成啟用，煤氣公司於燃氣生產廠建造轉廢為能設施，把生產燃氣過程中產生的餘熱轉移到毗鄰美心食品廠，支援大型抽濕機運作。有關設施七月正式投入運作，預計每年可為食品廠減少約800噸二氧化碳排放，相等於種植超過34,000棵樹木。

大埔廠最近新增一組長達約800米的管道，貫通廠內四組燃氣生產爐，經過「熱交換器」，延伸到毗鄰美心食品工場。「這些管道裡面是熱水，負責把製造燃氣時產生的高溫，輸送到我們的食品廠鄰居，熱能會支援食品廠內的六部大型抽濕機運作，將濕氣烘乾。」煤氣公司生產維修及發展總經理伍杏偉解釋，煤氣公司輸出的餘熱接近攝氏100°C，食品廠在熱交換器吸收熱能後的「熱水」，經過食品廠的抽濕機後，溫度會降至約70°C，這些「冷水」會回流往熱交換器，再與煤氣廠房的高溫管道接觸，重新加熱至超過90°C，周而復始進行抽濕。「這個熱交換器可說是我們兩間廠房手牽手的地方。」伍笑言。



大埔廠新增一組長達約800米的管道，貫通廠內四組燃氣生產爐，輸送餘熱予毗鄰食品廠。

Towngas has introduced a set of around 800-metre-long pipelines to the Tai Po Gas Production Plant, which runs through the four gas production boilers in the plant and conveys residual heat to the neighbouring food factory.

Hong Kong's first inter-plant carbon reduction project has been completed and commissioned at Tai Po InnoPark. Towngas has built a waste-to-energy facility at its gas production plant, where the residual heat generated from the gas production process is transferred to the neighbouring Maxim's food factory to support the operation of large dehumidifiers. The inter-plant facility, which came into operation in July, is expected to reduce carbon dioxide emissions from the food factory by about 800 tonnes per year, equivalent to planting more than 34,000 trees.

The Towngas plant in Tai Po InnoPark has recently added a set of around 800-metre-long pipelines that run through the plant's four gas production boilers to the neighbouring Maxim's food factory via the heat exchangers. "The hot water inside these pipes transfers the heat generated during gas production to our food factory neighbour. The heat can support the operation of six large dehumidifiers in the food factory, which dries out the moist air." Brian Ng, General Manager-Production Maintenance & Development of Towngas, explained that the residual heat output from Towngas is close to 100°C. The food factory receives the heat from the "hot water" through the heat exchangers and water pipes. After passing through the dehumidifiers, the water temperature will drop to about 70°C. The "cold water" will then flow back to the heat exchangers and come into contact with the high-temperature pipes in the Towngas plant, where it will be re-heated to over 90°C, and the dehumidification process can be repeated over and over again. "These heat exchangers are where the two plants hold our hands," Ng joked.

籌劃三年 確保熱能供應穩定

要實現聯廠餘熱回收，在工程技術上需克服不少困難。伍杏偉表示，由於食品廠全天候使用抽濕機，需要穩定濕度以保持產品乾爽及品質，而煤氣公司的燃氣和餘熱產量，則會隨一天內用戶需求改變而波動，如何做到廿四小時供應穩定熱量，是關鍵的課題。

「為解決這問題，我們把原本設計由兩組生產爐，增加至四組，確保每小時提供44噸攝氏98°C以上的熱水，能量相當於每小時1,400度電。即使煤氣用量低的時間也不影響熱能供應。」伍杏偉指，由於今次轉廢為能工程在香港從無先例，從設計方案至建造再到完工，歷時三年。

透過聯廠的轉廢為能方案，煤氣公司一方面可減少用於冷卻燃氣生產爐組的用水，另一方面，美心食物廠可利用餘熱進行抽濕，在節能減排和降低成本上，均達到雙贏局面。煤氣公司工商市務及營業助理總經理江紹權表示，煤氣廠產出的餘熱正是綠色能源之一，「美心集團與煤氣公司是次合作，促成了全港首個聯廠轉廢為能設施，我們展示了在熱能回收技術上的創新應用，期望未來本港可出現更多應用場景。」

煤氣公司生產維修及發展總經理伍杏偉（右）及工商市務及營業助理總經理江紹權（左）表示，項目的成功有賴各部門和持份者合作。

Towngas General Manager-Production Maintenance & Development Brian Ng (right) and Assistant General Manager-Commercial & Industrial Marketing & Sales Sammy Kong (left) say that the cooperation of various departments and stakeholders led to the smooth commissioning of the facility.



Three-year planning to ensure stable heat supply

There were a number of engineering and technical difficulties to overcome first to recover residual heat on an inter-plant scale. Ng said that the Maxim's food factory has the dehumidifiers switched on around the clock to ensure stable humidity in order to maintain the highest quality and food safety of its products. Yet, Towngas' gas and residual heat production fluctuates according to changes in user demand throughout the day. As a result, achieving a stable 24-hour heat supply became a key issue.

"To solve this problem, we increased the number of production boilers from two to four to ensure that 44 tonnes of hot water at over 98°C are supplied every hour, equivalent to 1,400 kWh of electricity per hour. So even at times of low gas usage, the heat supply will not be affected." Ng pointed out that as there was no precedent for this kind of waste-to-energy project in Hong Kong, it had taken three years to test and launch the project from design to construction.

Through this inter-plant waste-to-energy programme, Towngas can reduce the amount of water used to cool the gas production units, and on the other hand, the Maxim's food factory can also make use of residual heat for dehumidification, thus achieving a win-win situation in terms of energy saving, emissions reduction as well as cost reduction. The cooperation between the two plants is expected to reduce carbon dioxide emissions by about 800 tonnes per year, equivalent to planting over 34,000 trees. Sammy Kong, Assistant General Manager-Commercial & Industrial Marketing & Sales of Towngas, said that the residual heat produced by the Towngas plant is a kind of green energy source, "The cooperation between Maxim's Group and Towngas has led to the first inter-plant waste-to-energy facility in Hong Kong. We have demonstrated the innovative application of heat recovery technology and look forward to more applications in Hong Kong in the future."



煤氣廠的餘熱輸送至藍色的「熱交換器」，熱能通過連接喉管輸送往食品廠作抽濕之用。

The residual heat from the Towngas plant is transferred to the blue "heat exchangers", and the heat is conveyed to the food factory through connecting pipes for dehumidification.



煤氣公司智能調壓站 引入太陽能供電系統

Towngas debuts smart governors equipped with solar energy systems



智能調壓站頂部安裝了太陽能板，提供可再生電力。

With solar panels on top of it, the smart governors are powered by renewable energy.

煤氣公司的管網遍布港九新界，因此各區有眾多調壓站，如何讓這些調壓站也發揮環保作用？煤氣公司的工程師施展創意，在各區100個調壓站引入物聯網技術，升級為智能調壓站，並引入太陽能供電系統。公司更計劃明年將智能調壓站增加至200個，預計屆時每年可減少逾3100公斤的碳排放。

位於華富邨的煤氣調壓站，是煤氣公司100個智能調壓站的其中之一，它頂部安裝了太陽能板，接駁儲能系統及各項智能監測裝置，包括調壓站門開關傳感器、氣體監測器、壓力記錄儀、網絡攝影機及時間控制電磁閥等，全面提升調壓站的安全水平及監察效率，同時減少碳排放。

負責「智能調壓站」項目的高級工程師趙蔚婷指，智能調壓站具低功耗、低成本、可遠距離通訊的特點，毋須工作人員到現場檢查，並可24小時監察調壓站的運作情況，方便、高效。



工作人員調校太陽能板，務求安裝位置和角度能吸收到最多的陽光。

The Towngas staff carefully identify the optimal placement and angle adjustments of the solar panels to ensure maximum exposure to sunlight.



Towngas has an extensive pipeline network in Hong Kong, Kowloon, and the New Territories, resulting in numerous governor kiosks across different areas. How can these governors contribute to environmental conservation? The Company's engineers have come up with innovative solutions by implementing IoT technology in 100 governor kiosks, transforming them into smart governors. Solar power systems have also been integrated to supply energy to these governors. The Company plans to increase the number of smart governors to 200 next year, with an estimated reduction of over 3,100 kg of carbon emissions annually.

One of the 100 smart stations, located in Wah Fu, showcases the advancements made by Towngas. It features solar panels on its roof, connected to an energy storage system and various smart monitoring devices. These devices include a door sensor, a gas sensor, a data logger, an IP camera, and a time-controlled solenoid valve. Through these new installations, the smart governor's safety standards and monitoring efficiency have been elevated to new heights, all while contributing to a reduction in carbon emissions.

Senior Engineer Rita Chiu, the mastermind behind the smart governor project, highlighted that with features such as low power consumption, low cost, and long-range communication capabilities, there is no longer a need for personnel to physically inspect the governors, as the technology allows for round-the-clock monitoring of their operational status, ensuring convenience and efficiency.

煤氣烹飪中心親子工作坊 體驗AI農耕 環保種植

Towngas Cooking Centre hosts family workshop on smart and sustainable farming



隨著全球人口的增加和糧食需求的不斷上升，如何滿足長遠的糧食供應需求成為迫切挑戰。同時，社會對於ESG的重視也日益加強，智慧農業和可持續發展成為當今的熱門話題。



為此，煤氣烹飪中心與教育基金啟彥意比思舉辦了一場別開生面的親子工作坊，讓家長和孩子一同了解人工智能農業科技及其應用，並以實踐的方式學習可持續種植方法。

透過這個工作坊，參與者能夠認識最新的人工智能和農業技術Achiever 4 (IOT) 設備。農場利用AI科技來處理、分析植物生長數據，以更少的人力投入獲得更多的農作物收成，提高產量和質量。

工作坊除了學習人工智能農業科技，參與者更能於煤氣烹飪中心學習烹飪甜蜜菓子的技巧。甜品導師Eva教授他們如何使用天然色素來創作獨一無二的甜品，讓參與者在學習的同時也能品嚐到美味的成果。

As the global population continues to grow and the demand for food rises, meeting long-term food supply needs has become an increasingly pressing challenge. At the same time, there is a growing emphasis on ESG considerations, highlighting the importance of smart agriculture and sustainable development.

In light of these issues, the Towngas Cooking Centre and EBZ Consilium Education Foundation organised a one-of-a-kind parent-child workshop. The workshop aimed to provide parents and children with insights into artificial intelligence in agriculture technology and its practical applications, while also imparting knowledge about sustainable farming methods.

During the workshop, participants had the opportunity to explore the latest advancements in artificial intelligence and agricultural technology, specifically through the use of Achiever 4 (IoT) devices. These devices employ AI technology to analyse and process plant growth data, resulting in increased crop yields and improved quality, all while minimising manual labour.

In addition to learning about AI in agriculture technology, participants also had the chance to enhance their culinary skills at the Towngas Cooking Centre. Dessert instructor Eva guided them in creating delectable sweets using natural food colouring, allowing participants to savour the delicious outcomes of their learning experience.



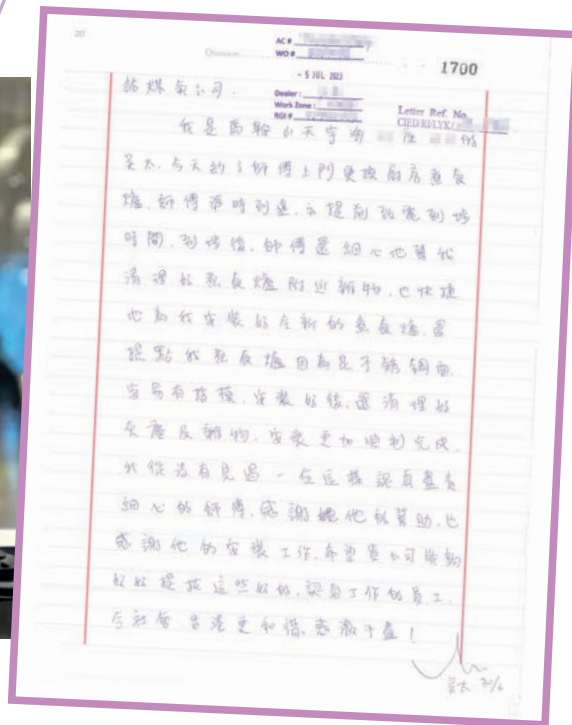
「大同小異」裡的不簡單……

The extraordinary in the ordinary



客戶安裝及諮詢部技術員 鄭俊和

Cheng Chun-wo, Technician, Customer Installation and Enquiries Department



煤氣公司每年收到大約6000封來自客戶的表揚信，但若每一期都從中挑選出「特別案例」，為讀者講述不一樣的故事其實並不容易，因為大多數的故事都大同小異，而每個故事的主角，也是一位位平凡的同事，默默做著平凡的工作……

就如這封來自家住馬鞍山的吳太寫給公司的信，希望表揚為她上門安裝煮食爐的技術員鄭俊和。吳太在信中列舉了不少值得讚賞的優點，例如「（鄭師傅）準時到達，亦提前致電（告知）到達時間」、「細心地幫我清理好煮食爐附近雜物，快捷地安裝好全新的煮食爐」、「提點我鋪鋼面容易有指模」、「安裝好後，還清理好灰塵及雜物」等等。看著這封信，我們當然感激且欣慰，但冒出腦海的「大問號」其實是：「有什麼特別之處嗎？類似的表揚還有很多、不都大同小異嗎？煤氣師傅上門服務，不都做著差不多的事情嗎？」……

不過，信中的另一句話，引起了我們的注意，吳太說：「我從沒有見過一位這樣認真、盡責、細心的師傅，感謝他的幫助…」細味其中意，其實反映出「大同小異」裡的不簡單。有句潮語叫「沒比較就沒傷害」，但這一次，正正是因為客戶有了比較，才有了對煤氣師傅的讚揚！而我們之所以覺得「平平無奇」，是因為當我們「身在其中」，有時反而會忽視了「習以為常」的背後，源於身邊還有許許多多這樣的同事，和同樣優質的服務，而且持之以恆！

Every year, Towngas receives around 6,000 compliment letters from customers. However, handpicking exceptional cases and narrating distinctive stories for readers in every issue is, to be frank, no easy feat. Most of these stories follow a similar pattern, and the protagonists are simply humble colleagues diligently performing their ordinary tasks.

Just like in this letter from Mrs Ng, a resident of Ma On Shan, who wrote to the company, praising technician Cheng Chun-wo for his outstanding service in installing a cooking hob at her home. Mrs Ng listed several commendable qualities in her letter, such as "(Mr Cheng) arrived on time and even called ahead to inform me of the estimated arrival time", "He carefully helped me clean up the area around the cooking hob and efficiently installed the new hob", "He reminded me that the stainless steel surface is prone to fingerprints", and "After the installation, he also thoroughly cleaned up the dust and other items." As we read this letter, we certainly felt grateful and pleased. However, a lingering question arose in our minds: "What sets this case apart? Aren't there many similar commendations that follow the same pattern? Don't technicians provide similar services when they visit homes?"

However, another sentence in the letter caught our attention. Mrs Ng said, "I have never seen a technician who is so dedicated, responsible, and attentive. I am really grateful for his assistance." Reading between the lines, this statement reflects the extraordinary within the ordinary. There is a saying that goes: "No comparison, no harm done", but in this case, it is precisely because the customer made a comparison that made the technician stand out. We sometimes perceive things as "ordinary" because when we are part of the same company, we are immersed in an environment with such high standards every day, where many of our colleagues consistently provide high-quality services to customers!



日式咖喱奄列蛋包飯

Japanese Curry Omelette Rice



菜譜由Andy Dark提供
This recipe is provided by Andy Dark

觀看影片
Video demo

材料：

豬頸肉 1件
蒜蓉 2茶匙
薑蓉 1茶匙
豉油 1湯匙

咖喱醬：

牛油 50g
洋蔥 1顆
蒜蓉 3瓣
咖喱粉 3茶匙

麵粉 50g
雞湯 300ml
罐頭蕃茄 500g
蜜糖 2湯匙
(按個人喜好)
鹽 1茶匙

奄列：

雞蛋 6隻
牛奶 60ml
淡忌廉 60ml
鹽 ½ 茶匙
白飯 2碗

Ingredients:

Pork neck meat – 1 pc
Minced garlic – 2 tsp
Minced ginger – 1 tsp
Soy sauce – 1 tbsp

Curry sauce:

Butter – 50g
Onion – 1 pc
Minced garlic – 3 cloves
Curry powder – 3 tsp

Flour – 50g
Chicken broth – 300ml
Canned tomatoes – 500g
Honey – 2 tbsp (adjust according to personal preference)
Salt – 1 tsp

Omelette:

Eggs – 6pcs
Milk – 60ml
Whipping cream – 60ml
Salt – ½ tsp
Rice – 2 bowls

做法：

1. 先用蒜蓉、薑蓉和豉油把豬頸肉醃味約15分鐘；
2. 用牛油把洋蔥絲炒香煎至略為棕褐色，約15分鐘。加入蒜蓉再炒2至3分鐘，倒入咖喱粉炒香，再倒入麵粉。加入番茄和雞湯，慢慢煮至稠身，約15分鐘；
3. 把豬頸肉於一隻平底鑊中加油炒香，再加入少量咖喱醬再煮2分鐘；
4. 同時製作奄列，把雞蛋拂勻，過隔篩。再加入牛奶、忌廉和鹽拌勻。在一隻易潔鑊中加入牛油，倒入蛋液。慢慢煎成奄列便完成，約需8分鐘。

Instructions:

1. Marinate the pork neck meat with minced garlic, minced ginger, and soy sauce for approximately 15 minutes.
2. In a pan, melt the butter and sauté the sliced onion until it becomes slightly browned, which takes about 15 minutes. Add minced garlic and sauté for an additional 2 to 3 minutes. Stir in curry powder, then add flour. Pour in canned tomatoes and chicken broth, and simmer until the mixture thickens, which takes about 15 minutes.
3. In a separate pan, heat oil and stir-fry the marinated pork neck meat until it is cooked. Add a small amount of curry sauce and cook for 2 minutes.
4. Meanwhile, prepare the omelette mixture. Beat the eggs thoroughly and strain through a sieve. Add milk, whipping cream, and salt, and mix well. Heat a non-stick pan, melt butter, and pour in the egg mixture. Cook slowly until the omelette is fully cooked, which takes approximately 8 minutes.





煤氣
Towngas

智慧燃展未來
Smart Energy for a Brighter Future

煤氣客戶服務關注小組於1993年成立，是公司與客戶有效溝通的重要橋樑，有助我們確保所提供的服務能令客戶稱心滿意。小組的成員來自公司不同部門，向居民傳達有關煤氣服務、安全須知、繳費方法及煤氣爐具等重要資訊，亦會收集客戶意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫。

Established in 1993, the Customer Focus Team is an important channel of communication between Towngas and its customers. The team is made up of members from various departments and communicate important information on topics such as customer service, safety tips, payment methods and gas appliances, and also collects customer feedback so that we can enhance service quality and customer communication.

如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與我們聯絡。

If you are interested in arranging a visit from our Customer Focus Team to your housing estate or residential development, please contact us.

電話 Tel: 2880 6988 傳真 Fax: 2516 7368 電郵 Email: cad@towngas.com

地址：香港北角渣華道363號

Address: 363 Jara Road, North Point, Hong Kong

想了解更多煤氣公司資訊，歡迎關注我們各大社交平台：

To get up to date with Towngas latest news, please follow us on the following social media platforms:



網頁Website: www.towngas.com



Facebook: 煤氣公司Towngas



instagram: towngashk



Low Carbon Action Facebook: Low Carbon Action!



Wechat: 香港中華煤氣有限公司Towngas

CC601-23/11 香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited

煤氣公司手機應用程式
Download the Towngas App:
iOS/Android/Huawei

